

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ ПАВЛОДАРСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ
ИНСТИТУТОМ И НОВОЧЕРКАССКИМ
ИНЖЕНЕРНО-МЕЛИОРАТИВНЫМ
ИНСТИТУТОМ ИМЕНИ А.К.КОРТУНОВА**

«28» декабря 2017

г. Павлодар

Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт имени А.К. Кортунова - филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донской государственный аграрный университет», образованный и действующий в соответствии с законодательством Российской Федерации (далее – НИМИ ДГАУ), в лице директора Михеева Павела Александровича, действующего на основании доверенности, с одной стороны, и Республиканская государственная предприятие на правах хозяйственного ведения «Павлодарский государственный педагогический институт», в лице ректора А. Нуухулы, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Страна», заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум») о нижеследующем:

1. Цель и направление сотрудничества

1.1. Целью настоящего Меморандума является укрепление и развитие сотрудничества в области образования и научных исследований.

1.2. Стороны выражают согласие на осуществление сотрудничества в области образования и научно-исследовательской деятельности путем реализации мероприятий, включающих, но не ограниченных следующим:

- разработка и составление совместных образовательных программ;
- повышение квалификации сотрудников и научно-педагогических кадров;
- обучение бакалавров, магистрантов, аспирантов и докторантов;
- обмен опытом с вузами России в области образования;
- развитие академической мобильности студентов и ППС;
- развитие двудипломного образования;
- разработка совместных научно-исследовательских проектов;

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN PAVLODAR STATE
PEDAGOGICAL INSTITUTE AND
NOVOCHERKASSK ENGINEERING AND
RECLAMATION INSTITUTE NAMED AFTER
A.K. KORTUNOV**

Pavlodar

«18» December 2017

Novocherkassk Engineering and Reclamation Institute named after A.K. Kortunov, established and registered in accordance with the legislation of the Russian Federation (hereinafter referred to as "NGMA"), represented by Mikheev Pavel Aleksandrovich, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Republican government enterprise founded on the right of economic competence "Pavlodar State Pedagogical Institute" represented by Altynbek Nukhuly, Rector, acting on the basis of the Charter, on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter – the "Memorandum") as follows:

1. Purpose and areas of cooperation

1.1. The purpose of this Memorandum is to strengthen and develop academic and research cooperation.

1.2. The Parties agree to cooperate in the areas of education and research, through activities that include, but are not limited to, the following:

- development and making of joint educational programs;
- professional development of staff, researchers and faculty;
- training of undergraduates and doctoral candidates;
- experience exchange with higher education institutions of Russia in the field of education;
- development of the academic mobility of students and teachers;
- development of two-degree education;
- development of joint research projects;
- experience exchange with higher education institutions of Russia in the field of education;
- organization of joint workshops and scientific conferences;
- organize internships for undergraduates and post-graduates from both sides;
- carrying out events aimed at sharing NGMA experience, which may include seminars, visits,

- организация совместных семинаров и научных конференций и языковых курсов;
- организаций стажировок студентов, магистрантов с обеих сторон;
- проведение мероприятий, направленных на трансляцию опыта НИМИ, которые могут включать семинары, визиты, презентации, тренинги, и нацеленные на ознакомление с опытом университетов России, и обмен информацией;
- иные виды взаимоотношений, согласованные Сторонами в процессе сотрудничества.

2. Общие положения

2.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет реализовываться в формах, не противоречащих законодательству Республики Казахстан и Российской Федерации, на основе взаимного согласия Сторон.

2.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

2.3. Стороны соглашаются, что настоящий Меморандум не является предварительным договором и не влечет за собой финансовые и юридические обязательства, за исключением обязательств по конфиденциальности. Стороны понимают и принимают, что до того, как не будет подписана и исполнена конкретная договоренность по каждой цели настоящего Меморандума, они не имеют никаких договоренностей, контрактов или соглашения по каждой вышеупомянутой цели, и ни одна из Сторон не имеет никаких юридических и финансовых обязательств по выполнению дальнейших контрактов или соглашений на основе настоящего Меморандума или любых письменных и устных заявлений в отношении Меморандума.

2.4. Стороны будут стремиться разрешить любые споры, которые могут возникнуть между ними в отношении действия, интерпретации или реализации Меморандума, путем переговоров.

2.5. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Меморандуму другим лицам без письменного согласия другой Стороны.

2.6. Сторона не имеет права использовать и/или распространять средства индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного ее согласия.

2.7. Стороны обязуются предпринять все разумные меры для неразглашения конфиденциальной информации, представляемой в рамках настоящего

presentations, workshops, and aimed at getting acquainted with Russian Universities experience and exchange of information;

- other kinds of relations agreed by the Parties in the process of cooperation.

2. Other provisions

2.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that are not in contradiction to the legislation of the Republic of Kazakhstan and Russian Federation on the basis of mutual agreement of the Parties.

2.2. Within the framework of the Memorandum, Parties may enter into separate agreements that are valid if it is fulfilled in the written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

2.3. The Parties confirm that this Memorandum shall not entail any financial or legal obligations, except for obligations of privacy. The Parties understand and accept that until the signing and performing of specific engagement for each of purpose of this Memorandum, they do not have contracts or agreements for each of the above mentioned purposes, and none of the Parties has legal obligation to implement further contracts or agreements on the basis of this Memorandum or any written and oral statements with respect to the Memorandum.

2.4. The Parties shall make all efforts to settle any disputes which may arise out of or in connection with the effect, interpretation or implementation of the Memorandum through negotiations.

2.5. Neither of the Parties shall be entitled to assign its rights hereunder to any other parties without preliminary written consent of the other Party.

2.6. The Party shall have no right to use and/or distribute the means of individualization (trademarks, symbols, logos, and etc.) of the other Party without the written its consent.

2.7. The Parties shall take all reasonable measures not to disclose confidential information, provided by the Parties under terms of this Memorandum, in whole or in part, either orally or in the written form, to any third Party without the written consent of the other Party.

2.8. This Memorandum is compiled in 2 (two) copies in Russian and English having equal legal force, one

Меморандума, полностью или частично, в устной или в письменной форме, какой-либо третьей стороне без письменного разрешения на то другой Стороной.

2.8. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

2.9. В целях обеспечения практического сотрудничества после подписания Меморандума Стороны обмениваются в письменной форме списками сотрудников, определенных в рабочую группу по совместной работе от каждой Стороны (с фамилиями и именами, должностями, номерами телефонов, факсов и адресами электронной почты).

3. Срок действия, изменение и расторжение сотрудничества

3.1. Меморандум вступает в силу с момента его подписания уполномоченными лицами Сторон, действует 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие периоды длительностью в 1 (один) год, если Стороны не договорились об ином.

3.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую Сторону за 60 (шестьдесят) календарных дней до такого прекращения. В случае частичного расторжения, такое уведомление должно содержать информацию об исключаемых пунктах настоящего Меморандума.

3.3. Прекращение действия настоящего Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами на момент действия настоящего Меморандума в целях его реализации.

3.4. Меморандум может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемыми частями и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

3.5 Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением настоящего Меморандума, если Сторонами не будет согласован иной порядок

for each Party.

2.9. In order to provide the practical cooperation upon the signing of the Memorandum, the Parties will exchange the list of staff identified in the working group for joint work from each Party (name, title, telephone and fax number, and email addresses) in the written form.

3. Duration, termination and amendment of the partnership

3.1. This Memorandum shall come into force from the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties and shall be in effect for 3 (three) years and automatically extended for subsequent periods for 1(one) year unless otherwise provided by the Parties.

3.2. Any Party shall be entitled to early termination of the Memorandum having notified the other Party in writing 60 (sixty) calendar days before such termination. In the event of partial termination, the notifications shall contain information about the clauses of the Memorandum to be excluded.

3.3. Termination of the Memorandum shall not prejudice the Parties' liabilities under any contracts and agreements signed by the Parties as of effect of the Memorandum for the purposes of its implementation.

3.4. The Memorandum may be amended and supplemented upon mutual agreement of the Parties by signing additional agreements which shall constitute the integral part of this Memorandum and shall be duly executed by the authorized representatives of the Parties.

3.5. The Parties shall bear their expenses related to the implementation of this Memorandum unless otherwise provided by the Parties.

ПОДПИСИ СТОРОН:

РГП на ПХВ «Павлодарский государственный педагогический институт»

Алтынбек Нукулы, Ректор
ул. Мира, 60
140002, г. Павлодар, Казахстан

Подпись и дата



Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт имени А.К. Кортунова - филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донской государственный аграрный университет»

Михеев Павел Александрович, Директор
Адрес филиала:
346428, Россия, Ростовская область
г. Новочеркаск, ул. Пушкинская, 111, тел.: 22-21-70

Подпись и дата



THE PARTIES' SIGNATURES:

RGE founded on the REC "Pavlodar State Pedagogical Institute"

Altynbek Nukhuly, Rector
60, Mira str.,
Pavlodar, 140002, Kazakhstan

Signature and Date



Novocherkassk Engineering and Reclamation Institute named after A.K. Kortunov FSBEI of HE Donskoy SAU

Signature and date

